

# 日本アイアール株式会社

## 高品質でリーズナブルな中国特許翻訳

|        |   |
|--------|---|
| 本社住所   | 〒160-0008<br>東京都新宿区三栄町 25-7<br>太田ビル   |
| URL    | <a href="http://www.nihon-ir.jp/">http://www.nihon-ir.jp/</a>                       |
| 問い合わせ先 | 担当部署 ソリューション事業部<br>TEL 03-3357-3467<br>FAX 03-3357-8277<br>E-mail ir@nihon-ir.co.jp |

1. 業界に先駆けて中国法人（北京アイアール）を1999年に設立、中国語の特許翻訳で長年の実績を有しています。
2. 理工系の高度なバックグラウンドを有する優秀な特許翻訳者・チェッカーを多数擁しています。
3. 先進的な翻訳マネジメントシステムの導入によって、安定品質・安定供給を実現。大規模な翻訳プロジェクトにも対応可能です。
4. 中国への特許出願翻訳は、中国知的財産サービスセンター（東京）の熟練中国弁理士が発明者と直接打ち合わせ（ヒアリング）をして「中国特許出願明細書」を作成する方式を採っており、高い評価を頂いています。
5. もちろんその他の言語にも対応。高品質の特許翻訳をリーズナブルな料金で提供しています。

### ■ 詳細

|           |   |    |                                 |    |
|-----------|---|----|---------------------------------|----|
| 主要取扱言語    | 日⇄英、中、台、韓、スペイン、ドイツ、タイ、ベトナム、インドネシア               | 全  | 9                               | ヶ国 |
| 取扱分野      | 特許／医療／工業／法律／金融／経済／ビジネス／IT／バイオ／化学 他<br>その他・特記事項等 |    |                                 |    |
| 翻訳スタッフ数   | 35  | 備考 | 北京アイアール／中国知的財産サービスセンター（特許翻訳者のみ） |    |
| 機械翻訳の利用状況 | 熟練翻訳者による人間翻訳にこだわっています。                          |    |                                 |    |

- ①優秀な特許翻訳者を中国で現地採用・育成しています。  
（日本の大学《理工系》への留学経験や日本企業での職務経験のある翻訳者が多いです）
- ②特許文書・技術文書については、基本的に理工系大学・大学院出身者が翻訳しています。  
（文系出身者が特許翻訳を担当することは殆どありません）
- ③あらゆる技術分野に対応しております。  
（電機・機械・自動車・IT・化学・バイオ・医薬・食品など、ほぼ全ての分野に対応できる体制となっております）
- ④中国特許調査（遡及・継続）での活用を想定した、中精度・低価格の「便宜翻訳」も用意しています。  
「第一クレーム」を1,400円／件～（税抜）で提供しています。  
（\*）この商品は人間翻訳です、機械翻訳ではありません。
- ⑤中国特許出願用の翻訳（明細書の作成）は、熟練の中国弁理士が対応しております。  
（日本国内で打ち合わせできます）
- ⑥もちろん、英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・韓国語・タイ語・ベトナム語・インドネシア語など、他の言語についても経験豊富な特許翻訳者を揃えています。

### 特許情報の翻訳に関する具体的な取り組み

- ・中国現地で優秀な翻訳者を採用。体系化された独自の研修システムにより品質の維持・向上に努めています。
- ・最新の翻訳マネジメントシステムを活用して、安定品質・安定供給を図っています。